

RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

Padre Nuestro • The Lord’s Prayer

Saludo de Paz • Sign of Peace

Cordero de Dios • Lamb of God

Misa Melódica

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -

dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,

da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la

paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Canto de Comunión • Communion Hymn

Pan de Vida Eterna

Pan de vi - da e - ter - na, nos das tu cuer - po y san - gre. †

Has - ta que vuel - vas tú, Se - ñor, co - me - mos en tu a - mor.

Text: Based on John 6; adapt. by Susan R. Briehl, b.1952; tr. by Jaime Cortez, b.1963
Tune: ARGENTINE SANTO, 9 9 9 9 with refrain; Argentine folk melody; adapt. and verses by Marty Haugen, b.1950
© 2001, GIA Publications, Inc.

Oración Después de la Comunión • Prayer after Communion



RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Bendición y Despedida • Blessing & Dismissal

Canto de Salida • Concluding Hymn

Alabaré

Estribillo

A - la - ba - ré, a - la - ba - ré, a -

la - ba - ré a mi Se - ñor. A - la - ba - ré, a - la - ba -

ré, a - la - ba - ré a mi Se - ñor.

Estrofas

1. Juan vio el nú - me - ro de los re - di - mi - dos, Y
2. To - dos u - ni - dos, a - le - gres can - ta - mos
3. So - mos tus hi - jos, Dios Pa - dre e - ter - no, †

to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
Glo - ria y a - la - ban - zas al Se - ñor.
Tú nos has cre - a - do por a - mor.

U - nos o - ra - ban, o - tros can - ta - ban, Y
¡Glo - ria al Pa - dre! ¡Glo - ria al Hi - jo! Y
Te a - do - ra - mos, te ben - de - ci - mos, Y

to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.
¡Glo - ria al Es - pí - ri - tu de a - mor! A - la - ba -
to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.

Letra: Manuel José Alonso, José Pagán; tr. por Ronald F. Krisman, n.1946
Música: ALABARÉ, Irregular con estribillo; Manuel José Alonso, José Pagán; acomp. por Ronald F. Krisman, n.1946
© 1979, tr. y acomp. 2011, Manuel José Alonso y José Pagán. Obra publicada por OCP.

Posludio • Postlude

Nun danket alle Gott

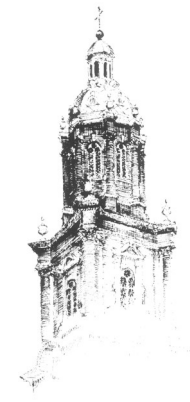
Sigfrid Karg-Elert



Para donar, escanee el código QR o visite www.stjohnncathedral.org y seleccione "Dar en línea". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.
To donate, scan the QR code or visit www.stjohnncathedral.org and select "Give Online". Thank you for your support of our ministries and services.



Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.
Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Eस्पामer, SM.
Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.



CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
Milwaukee, Wisconsin

Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral una cálida bienvenida a todos.
The Cathedral Parish Community extends a warm welcome to all.

XXX DOMINGO ORDINARIO
THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME
23 de Octubre 2022 • October 23, 2022

Preludio • Prelude

“Improvisation / Elevation” from *Suite medievale*
Jean Langlais

RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

Canto de Entrada • Entrance Hymn

Oh Criaturas del Señor

Oh, cri - a - tu - ras del Se - ñor: Can -
Vien - to ve - loz, po - ten - te a - lud; Nu -
Oh, fuen - tes de a - gua de cris - tal: A

tad con me - lo - dio - sa voz: ¡A - le -
bes en cla - ro cie - lo a - zul: ¡A - le -
vues - tro Cre - a - dor can - tad, ¡A - le -

[^]

lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Ar - dien - te sol con tu ful -
lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Sua - ve, do - ra - do a - ma - ne -
lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Oh, fue - go, e - le - va tu lo -

gor; Oh, lu - na de sua - ve es - plen - dor:
cer; Tú man - to, no - che, al ex - ten - der:
or, Tú que nos das luz y ca - lor:

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya,

a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

Con gratitud y con amor
Cante la entera creación,
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Al Padre, al Hijo Redentor,
Y al Eternal Consolador:
¡Aleluya...

Text: *Laudato si, mi Signor*; Francis of Assisi, 1182–1226; English tr. by William H. Draper, 1855–1933, alt.; Spanish tr. by J. Míguez Bonino, alt.
Tune: LASST UNS ERFREUEN, LM with alleluias; *Geistliche Kirchengesänge*, 1623; harm. by Ralph Vaughan Williams, 1872–1958

Saludo • Greeting

Acto Penitencial • Penitential Act

Gloria • Gloria

Gloria a Dios



Glo - ria, a Dios en el cie - lo, y en la tie - rra

paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor.

Texto: © 1978, Comisión Episcopal de Liturgia. Francisco Palazón
Música: From *Cantoral Litúrgical Nacional*, Barcelona, 2005.

Oración Colecta • Collect

LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

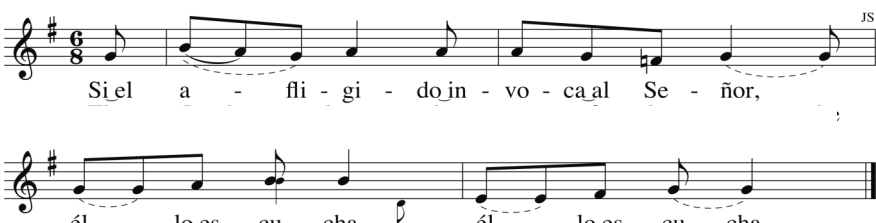
Primera Lectura • First Reading

Eclesiástico 35:15-17, 20-22

El Señor es un juez que no se deja impresionar por apariencias. No menosprecia a nadie por ser pobre y escucha las súplicas del oprimido. No desoye los gritos angustiosos del huérfano ni las quejas insistentes de la viuda. Quien sirve a Dios con todo su corazón es oído y su plegaria llega hasta el cielo. La oración del humilde atraviesa las nubes, y mientras él no obtiene lo que pide, permanece sin descanso y no desiste, hasta que el Altísimo lo atiende y el justo juez le hace justicia.

Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

Salmo 34: Si el Afligido Invoca



Si el a - fli - gi - do in - vo - ca al Se - ñor,

él lo es - cu - cha, él lo es - cu - cha.

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL.; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Music: Respuesta/Refrain, John Schiavone, © 2004, GIA Publications, Inc.

Segunda Lectura • Second Reading

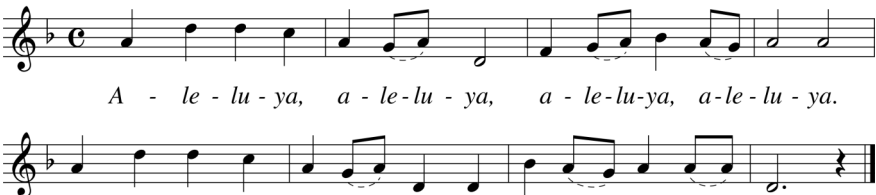
2 Timoteo 4:6-8, 16-18

Querido hermano: Para mí ha llegado la hora del sacrificio y se acerca el momento de mi partida. He luchado bien en el combate, he corrido hasta la meta, he perseverado en la fe. Ahora sólo espero la corona merecida, con la que el Señor, justo juez, me premiará en aquel día, y no solamente a mí, sino a todos aquellos que esperan con amor su glorioso advenimiento.

La primera vez que me defendí ante el tribunal, nadie me ayudó. Todos me abandonaron. Que no se les tome en cuenta. Pero el Señor estuvo a mi lado y me dio fuerzas para que, por mi medio, se proclamara claramente el mensaje de salvación y lo oyeran todos los paganos. Y fui librado de las fauces del león. El Señor me seguirá librando de todos los peligros y me llevará salvo a su Reino celestial. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Aclamación del Evangelio • Gospel Acclamation

Misa Luna



A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya. A - men.

Evangelio • Gospel

Lucas 18:9-14

En aquel tiempo, Jesús dijo esta parábola sobre algunos que s tenían por justos y despreciaban a los demás:

"Dos hombres subieron al templo para orar: uno era fariseo y el otro, publicano. El fariseo, erguido, oraba así en su interior: 'Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: ladrones, injustos y adúlteros; tampoco soy como ese publicano. Ayuno dos veces por semana y pago el diezmo de todas mis ganancias'. El publicano, en cambio, se quedó lejos y no se atrevía a levantar los ojos al cielo. Lo único que hacía era golpearse el pecho, diciendo: 'Dios mío, apiádate de mí, que soy un pecador'.

Pues bien, yo les aseguro que éste bajó a su casa justificado y aquél no; porque todo el que se enaltece será humillado y el que se humilla será enaltecido".

Homilía • Homily

Profesión de Fe • Profession of Faith

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.	padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con Gloria para juzgar a, vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes detodos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,	Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa,católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro.
<i>Todos se inclinan y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;</i>	Amén.
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;	

Oración Universal • Universal Prayer

LITURGIA EUCARÍSTICA • LITURGY OF THE EUCHARIST

Preparación del Altar y Ofrendas •

Preparation of the Altar & Gifts

Gusten y Vean



Gus-ten y ve-an, gus-ten y ve-an qué bue-no es el Se - ñor, qué bue-no es el Se - ñor. Taste and see,

taste and see the good - ness of the Lord.

Letra: Basada en Salmo 34; Tony E. Alonso, n.1980, © 2008, GIA Publications, Inc.; estrofas, Salmo 34:2–9, © 1963, 2000, The Grail, GIA Publications, Inc., agente; tr. española por *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española
Música: Tony E. Alonso, n.1980, © 2008, 2010, GIA Publications, Inc.

Oración Sobre Las Ofrendas • Prayer Over the Offerings

Plegaria Eucarística • Eucharistic Prayer

Santo • Sanctus

Misa Melódica



San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Aclamación Memorial • Memorial Acclamation

Misa Melódica

Celebrante

Todos



Éste es el Sacramento de nues-tra fe. A - nun - cia - mos tu muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec - ción. Ven, Se - ñor; ven, Se - ñor Je - sús.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Amén • Amen

Misa Melódica



A - mén. A - mén. A - mén.

Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.